

Ludwig Lazarus Zamenhof, O Herz, mein Herz	Ludwig Lazarus Zamenhof, O сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, O сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, O Herze mein
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Замятин</i>	<i>tradukita de Лусичник</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>
O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten, o Herze mein!	O сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержаться едва возможно, O, сердце, стой!	O сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержаться тебе не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!	O Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, O Herze mein?
O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen, o Herze mein!	O, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! O, сердце, стой!	Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волнение... O сердце бедное, оно победы ждёт!	O Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst gewesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, O Herze mein!
...	...	...	...

- Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).
- LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)
- Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).
- Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.
- Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)
- Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.
- Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Личичук.
- Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)
- Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.
- Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.
- LZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)
- Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.